

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## La espero

En la mondon venis nova sento,  
tra la mondo iras forta voko;  
Perflugiloj de facila vento  
nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta  
ĝi la homan tiras familion;  
Al la mond' eterne militanta  
ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero  
kolektiĝas pacaj batalantoj,  
Kaj rapide kreskas la afero  
per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj  
inter la popoloj dividentaj;  
Sed dissaltos la obstinaj baroj,  
per la sankta amo disbatitaj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Marie Hankel*

In der Welt entstand ein neues Empfinden,  
Durch die Welt erschallen laute Worte,  
Und es soll, auf leicht beschwingten Winden,  
Fliegen nun der Ruf von Ort zu Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Gefechte,  
Soll uns nicht zum blutigen Schwerte reißen,  
Nein, dem ewig kämpfenden Geschlechte  
Will die heil'ge Eintracht es verheißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zeichen  
Sammeln sich die friedevollen Streiter;  
Was sie sehnd wünschen zu erreichen,  
Rasch wächst es durch ihre Arbeit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen Schranken  
Von den Völkern feindlich aufgerichtet,  
Doch die allerstärksten Mauern wanken,  
Durch der Liebe heil'ge Macht vernichtet.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues Sinnen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.  
Mögen beide flügelleicht von hinten  
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wenden  
Fort von allen mörderischen Waffen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden  
Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens  
Sammeln sich die milden Friedensstreiter.  
Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen  
Immer noch die überkommenen Grenzen.  
Endlich aber werden sie vergehen,  
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Sur neŭtrala lingva fun-  
damento,  
komprenante unu la ali-  
an,  
La popoloj faros en kon-  
sento  
unu grandan rondon fa-  
milian.

Nia diligenta kolegaro  
en laboro paca ne la-  
ciĝos,  
Ĝis la bela sonĝo de l'  
homaro  
por eterna ben' efeti-  
vigos.

*Verkinto de tiu ĉi Esperan-  
ta poemo estas* LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*,  
\*1859-12-15 – †1917-04-  
14).

Arg-377-742 (2006-12-28  
23:25:19)

Auf neutraler Sprache festem  
Grunde  
Wird die Menschheit künftig sich  
verstehen,  
Und die Völker, im Familienbun-  
de,  
Werden endlich sich als Brüder  
sehen.

Emsig wirkt die Arbeitsschar im  
Frieden,  
Bis der allerschönste Traum der  
Erde  
Durch des stete Schaffen, ohn'  
Ermüden,  
Einst zur segensvollen Wahrheit  
werde.

*Traduko de la Esperanta poemo "La  
espero" de* LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*,  
\*1859-12-15 – †1917-04-14) *en*  
*la Germanan de* MARIE HANKEL  
(*nask. Dippe*, \*1844-02-02 – †1929-  
12-15).

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi  
germanigon de la kanto "La Espe-  
ro" sur folio, kiun mi en 1999 ri-  
cevis de s-ano s-ro Anton Kronsha-  
ge (Eulenberg 27, D-58322 Schwelm,  
Germanio). Indikita estis tie: Deut-  
sche Übersetzung von Frau M. Han-  
kel (= germana traduko de M. Han-  
kel). Mi supozas, ke tiu estas la ger-  
mana Esperanto-poetino Marie Han-  
kel. Estas ja tre verŝajne, ke estas  
ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata  
iu alia germana esperantista poetino  
kun la familia nomo Hankel.*

Auf dem Fundament neutraler  
Sprache  
Unter gegenseitigem Verstehen  
Wächst wie Zauber die geliebte Sa-  
che,  
Wächst und kann hinfort nicht  
mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen  
Werden in der Arbeit nicht erlah-  
men,  
Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen  
Sich das heißersehnte Traumziel.  
Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo "La  
espero" de* LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*,  
\*1859-12-15 – †1917-04-14) *en*  
*Esperanton de* RICHARD SCHULZ (*Ri-  
kardo Ŝulco*, \*1906-07-12 – †1997-09-  
26).

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-  
09-23 tiun ĉi germanigon el la li-  
bro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Ri-  
kardo Ŝulco (Richard Schulz), eldo-  
nita en 1997 de la Esperanto-Centro  
Paderborn (D-33044 Paderborn), 1-  
a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-  
8, kun postparolo de Bermano Her-  
mano (Hermann Behrman). Pri Ri-  
chard Schulz vidu la vikipedian re-  
tejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*